**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv kolegija** | Stručna praksa | **ECTS** | **2** |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [x]  2. | [ ]  3. | [x]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [x]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 0 | **S** | 60 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | prihvatna ustanova, prema dogovoru sa studentom | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | / |
| **Početak nastave** | 17.02.2025. | **Završetak nastave** | 30.09.2025. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
|  |
| **Nositelj kolegija** | red. prof. dr. sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** | Uto 10h-12h |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [ ]  predavanja | [ ]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [ ]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [x]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Obavljanjem Stručne prakse, studenti će steći sve ili neke od niže navedenih kompetencija, ovisno o prihvatnoj ustanovi u kojoj stažiraju:1) objasniti etape procesa izrade prijevodnog projekta u profesionalnim uvjetima (domaće i strane ustanove i poduzeća)2) izvršiti djelomičnu ili cjelovitu uslugu prevođenja3) primijeniti teorijska znanja u praksi prevođenja raznih tipova teksta, filmova ili u usmenom (konsekutivnom) prevođenju4) primijeniti jezične, sociolingvističke i interkulturalne vještine5) primijeniti tematske vještine6) primijeniti vještine brzog i učinkovitog dokumentiranja, obrade informacija i njihove uporabe u procesu prevođenja7) primijeniti tehničke/informatičke vještine (informatički alati potrebni u prijevodnom procesu) |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa, nakon obavljene stručne prakse studenti će moći:1. primijeniti profesionalne vještine pružanja prijevodnih usluga (potrebe tržišta, komunikacija s klijentima, pregovaranje o radnim uvjetima, planiranje i organiziranje posla, poštivanje rokova i preuzetih obaveza, rad u ekipi, rad pod pritiskom, samovrednovanje, osiguravanje kvalitete)
2. primijeniti prijevodne strategije i postupke u pisanom, audiovizualnom ili usmenom (konsekutivnom) prevođenju
3. prepoznati potrebu za stalnim učenjem i usavršavanjem vještina
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [ ]  pohađanje nastave | [ ]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [x]  ostalo: realizirani prijevodi u prihvatnoj ustanovi |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | nema ispita; uvjet za dobivanje potpisa: redovito pohađanje stručne prakse, izvješće mentora o pohađanju prakse s detaljnim popisom aktivnosti te prijevodom/ima izrađenim tijekom stručne prakse. |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [ ]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  |  |  |
| **Opis kolegija** | Student pohađa stručnu praksu u nekoj od domaćih ili stranih ustanova ili poduzeća u opsegu od 60 radnih sati. Ustanovu ili poduzeće predlaže ili odobrava nadležni nastavnik. Po završetku stručne prakse student dobiva potvrdu s detaljno popisanim aktivnostima, a mentor nastavniku podastire i konkretne rezultate prakse u vidu izvršenih prijevoda, kao i dnevnik prakse. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Obavljanje stručne prakse prevođenja u prihvatnoj ustanovi. |
| **Obvezna literatura** |  |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [x]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** |  Nema ocjene; student dobiva potpis na temelju dnevnika prakse i izvršenih prijevoda. |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)